

NOTAS Y ACLARACIONES.

41.—Persio se refiere á menudo á esta clase de alimentos que usaban los estóicos y que ya ántes había prescrito Pitágoras á sus discípulos.

42.—Sabida es la historia de Orétes, vengador de su padre Agamenon. En vez de hablar en general de los locos, cita Persio este célebre ejemplo de demencia.



SÁTIRA CUARTA.



1.—Esta sátira tiene un objeto especialmente político. Algunos comentadores han pretendido que Persio se propuso imitar el diálogo de Platon, intitulado: *El Primer Alcibiádes*; pero Casaubon prueba con muy buenas razones, que toda ella fué escrita contra Neron, de tal suerte, que puede decirse que no tomó del filósofo griego mas que los nombres de Sócrates y Alcibiádes. Perreau hace notar todas las alusiones de la sátira perfectamente aplicables á Neron, y que hacen imposible la duda sobre este punto. Algunos críticos oponen, que si tal hubiera sido el pensamiento del poeta, la sátira sería mucho más enérgica; pero es preciso tener en cuenta que Persio se refiere á los primeros desórdenes de Neron, en cuyo tiempo escribió, y no á los espantosos crímenes con que se manchó despues el célebre hijo de Agripina.

2.—Perífrasis, para designar á Sócrates. El adjetivo *barbado* no sólo significa que Sócrates llevaba toda la barba, sino que entre los antiguos ésta era una de las insignias de la gravedad filosófica ó sacerdotal. Plinio el jóven, *Epist.* lib. I, *ep.* 10, haciendo la descripción del filósofo Eufrátés, dice entre otras cosas, que llevaba *ingens et cana barba*, y luego añade: *quæ licet fortuita et inania putentur, illi tamen plurimum venerationis acquirunt.*

3.—Perreau cree que Persio usó intencionalmente de la palabra *pupilo*, pues se sabe que los cortesanos de Neron, y especialmente Popæa, le llamaban pupilo para avergonzarle de que se dejase gobernar por su madre y sus maestros. V. Tácito. *Ann.* lib. XIII., capítulo 6.

4.—Hermoso pasaje en que es fácil notar la punzante ironía. Puede compararse entre otros, con la pintura que traza Virgilio en la *Encida*, lib. I, v. 148 y sig. que comienza:

*Ac vetuli magno in populo quum saepe coorta est
Seditio....*

5.—Persio ha puesto intencionalmente la palabra *quirites* en boca de Alcibiádes para advertir al lector que la escena pasa en Roma.

6.—Primera letra de la palabra *thánatos*, *muerte*, que entre los griegos escribían los jueces junto al nombre del reo cuando le condenaban á muerte. De aquí el epíteto *nigrum* usado por el poeta.

7.—Imágen tomada del pavo que extiende con orgullo su brillante cola. Casaubon interpreta la metáfora, tomándola del perro que

agita la cola cuando quiere halagar á sus amos. Stelluti y Achaintre adoptan esta opinion.

8.—En virtud de la figura llamada metonimia, está tomado aquí por eléboro el nombre del lugar que le producía. De la misma figura han usado Ovidio y Horacio.

9.—Alusion á la costumbre de los antiguos llamada *insolatio*, que consistía en exponerse al sol con el cuerpo untado de aceite y perfumes. Á este propósito dice Marcial, Lib. X, epíg. 12:

*I. precor; et totos avida cute combibe soles;
Quam formosus eris.....*

10.—Sobre este pasaje dice Perreau: *L'interlocuteur choisit le première personne venue hæc, et dans la classe et dans l'âge où le jugement est le plus corrompu; tout cela pour confondre le jeune présomptueux.*

11.—Dinómaca es el nombre de la madre de Alcibiádes, que descendía por este lado de los Alcmeónidas y por su padre de Ayax. El tiro se dirige á Neron que no estaba ligado con la familia de los Césares sino por su madre, Agripina, hija de Germánico.

12.—De diversas maneras se han interpretado las palabras *cantare ocima* de Persio; yo he aceptado como más probable, la que les da la significacion de decir injurias, fundándose en la preocupacion que tenían los antiguos de lanzar maldiciones y denuestos al plantar la albahaca, creyendo que así crecía más hermosa y lozana. Á esta rara costumbre alude Plinio, lib. XIX, cap. 36, en las siguientes palabras: *Nihil ocimo fecundius: cum maledictis ac probris serendum præcipiunt; ut latius proveniat, sato pavitur terra.*

13.—Alusión á la fábula de Esopo traducida por Fedro, que con el número 10 aparece en el libro IV de este último, y que comienza:

Peras imposuit Jupiter nobis duas.

Samaniego la ha imitado de este modo:

“En una alforja al hombro
Llevo los vicios,
Los ajenos delante,
Detras los míos.
Esto hacen todos;
Así ven los ajenos,
Más no los propios.”

14.—Algunos leen Ventidio y creen que es el mismo personaje de que habla Juvenal, sát. XI, v. 22; pero Courtaud Divernéresse observa que el último es pródigo mientras que el citado por Persio es avaro, y que por consiguiente no puede ser el mismo personaje.

15.—Cúres, ciudad de los sabinos en Italia, patria de Numa Pompilio.

16.—Juvenal usó la misma hipérbole, sát. IX, v. 55:

.... *Tot milvos intra tua pascua lassos.*

El antiguo Escoliador de Persio observa que era una frase proverbial decir: *Quantum milvi volant.*

17.—Hemos hecho ya mención en la nota tercera á la sátira se-

gunda, de lo que entendían por genio los antiguos. En el *Formion* de Terencio, acto I, escena segunda, se dice:

Memini relinqui me deo irato meo.

18.—Por las diversas autoridades que aduce Perreau en este pasaje, se ve que Persio se refiere á las fiestas llamadas *compitalia*, que se celebraban en honor de los dioses de las encrucijadas dos veces al año. Durante dichas fiestas cesaba todo trabajo y se suspendían del altar de la encrucijada los instrumentos aratorios. Tibulo, lib. II, eleg. I, v. 5 dice:

*Luce sacra, requiescat humus, requiescat arator;
Et grave, suspenso vomere, cesset opus.*

19.—Véase el retrato del avaro trazado por Horacio en la sátira 3 del libro II.

20.—Alusión á la costumbre de exponerse al sol de que ántes se ha hablado en la nota 9 de esta misma sátira.

21.—Este pasaje hizo decir á Bayle que las sátiras de Persio son *dévergondées*. Le Monnier responde á este reproche, que Persio *prêche partout la vertu, la sagesse, et même la piété. S'il a fait un seul tableau trop fidele du vice, s'il l'a peint avec ses couleurs naturelles, c'est qu'il vouloit le montrer dans toute sa difformité, afin d'en inspirer l'horreur qu'il mérite.*

Á esto añade Monti las juiciosas observaciones siguientes: *E qual altro diremo noi essere stato il divisamento de' Santi Padri nel raccontarci e dipingere così graficamente le laide abominazioni del paganesimo? La verecundia di un costumato lettore correrá cer-*

tamente minor pericolo co' versi, non dirò di Persio, ma di Giovenale e d'Orazio, che con la quinta dissertazione d'Arnobio sulle processioni de' idoli di Priapo: e io sfido il più libertino a leggere, senza infiammarsi di rossore, le orribili e nefande dionestá che alcune società eretiche cristiane de' primi tempi mescolavano alle sacre lor ceremonie, secondo la minuta descrizione che ne ha lasciata uno storico del quarto secolo, collocato sopra gli altari, dico S. Epifanio.

22.—Horacio había dicho, *Epist.*, lib. II, ep. 2, v. 97.

Cædimur, et tot idem plagis consumimus hostem.

23.—Sobre esta pregunta hace Casaubon las siguientes observaciones: *Dum adhuc latebant flagitia Neronis, omnes illum laudabant. Ipsos Senecam et Burrhum mitius cum eo eggise non dubium, quò perditissimum juvenem a publica infamia vindicarent, si possent. Tam assentatione ministrorum, et muliercularum quibuscum semper erat, corrumendo principi vel optimò nato satis erant. Quare non sine causa hæc pars addita Persio: ut ab alienis assentationibus ad suam ipsius conscientiam eum revocaret.*

24.—Este pasaje es muy oscuro y ha hecho cavilar mucho á los comentadores. Casaubon cree que el poeta alude aquí á las correñas nocturnas de Neron, en que insultaba á los que encontraba á su paso, lo que dió motivo á que algunas veces fuese maltratado, por lo cual tomó en lo sucesivo precauciones cuando salía de noche; de aquí el adjetivo *cautus* usado por Persio. Á este parecer se adhieren Stelluti y Perreau. Es preciso advertir que había en Roma dos *putealia*, derivado de *puteus*, pozo; el uno en la plaza de los Comicios y el otro cerca del pórtico de Julia y del arco de Fabio. En esto se funda la otra interpretacion que he seguido por parecerme más natural, pues reuniéndose en la plaza pública, cerca de esos

putealia, los comerciantes y usureros, se acostumbó significar de este modo el mercado, ó lo que en lenguaje moderno se designa con el nombre de *holsa*, segun consta de varios pasajes de Ciceron, Horacio y Ovidio. Otros creen que tratándose del lugar en que el pretor administraba justicia, Persio ha querido indicar un litigante, y otros, por último, como Saumaise, pretenden que estas palabras aluden á los ociosos que se reunían en la plaza, y que por pasatiempo escribían y maltrataban con el estilo la pared del *puteal*. Entre estas diversas explicaciones, ingeniosas unas y forzadas otras, sobre un lugar *cuius sententiam et vim fortasse nemo extricabit*, como dice Koenig, he adoptado la que me parece más probable, siguiendo la opinion de Sélis, Bond, Le Monnier, Monti y otros.

25.—Sábese que Neron procuró siempre estar bien con el populacho á quien daba pan y espectáculos.

26.—Aquí insiste Persio en la máxima de buscar en la propia conciencia la verdad de lo que somos, máxima formulada brevemente en el célebre *nosce te ipsum*. Ya ántes, en la sátira primera, había expresado el poeta la mismo idea: *Nec te quisiveris extra*. La significacion metafórica que se da á la palabra *supellex*, considerándola como el ajuar del espíritu era muy usada en latin, así dice Ciceron, *de Am.* c. 15; *Amicos parare, optimam et pulcherrimam vitam supellectilem.*

